

ELISABETA ISANOS

BIBLIOGRAPHIE

Poésie

- Villes nostalgiques*. Éditions de littérature, Bucarest, 1969;
- Poésies*. Éditions Junimea, Iassy, 1980;
- Le Jardin en hiver*. Éditions Eminescu, Bucarest, 1987;
- Les Non-comprises*. Bucarest, 1999;
- Dimanche à l'aube*, accompagné par la lecture de l'auteur. Éditions on-line du site www.isanos.ro, 2009;
- On n'a que l'instant*, 180 quatrains d'Omar Khayyam paraphrasés en roumain. Éditions Lucman, Bucarest, 2007;
- La Colère des fragiles*, trilingue, roumain-anglais-français. Éditions Lucman, Bucarest, 2011;
- Les Poèmes de Dagmar*, bilingue, roumain-français. Éditions Lucman, Bucarest, 2012;
- Poèmes*. Éditions TipoMoldova, collection Opera Omnia/Poésie contemporaine, Iassy, 2012.

Prose

- Passeport pour la Ville d'en haut*, prose. Bucarest, 1999;
- Le Docteur du Trésor*, prose. Bucarest, 1999;
- Le Chant du Soleil*, poème. Bucarest, 2001;
- À la recherche de Magda Isanos*, essai biographique. Éditions de la Fondation PRO, Bucarest, 2003;
- Le Chemin vers Ombria*, roman. Éditions Augusta/Artpress, Timișoara, 2004;
- Les Cosânzeni*, roman. Éditions Augusta/Artpress, Timișoara, 2005;

- Amour*, roman. Éditions Augusta/Artpress, Timișoara, 2006;
- À Bucarest sans adresse*, essai. Éditions Vreimea, Bucarest, 2008;
- La Porte de l'Ouest*, roman. Éditions Lucman, Bucarest, 2010;
- La Femme à l'abat-jour et d'autres contes*. Éditions TipoMoldova, collection Opera Omnia/Prose contemporaine, Iassy, 2012;
- Les Cosânzeni*, II-ème édition. Éditions TipoMoldova, collection Opera Omnia/Le roman contemporain, Iassy, 2013;
- Amour*, II-ème édition. Éditions TipoMoldova, collection Opera Omnia/Le roman contemporain, Iassy, 2013;
- Le Chemin vers Ombria*, II-è édition, augmentée. Éditions TipoMoldova, collection Opera Omnia/Le roman contemporain, Iassy, 2013;
- La Porte de l'Ouest*, II-ème édition. Éditions TipoMoldova, collection Opera Omnia/Le roman contemporain, Iassy, 2013.

Contes et poèmes publiés en anthologies:

- La Maison dans la Vallée*, conte. L'Anthologie „Contes et Nouvelles francophones”, Éditions Échanges Internationaux, Paris, 1994;
- Parfums*, recueil de poèmes. L'Anthologie du Festival International „Les Nuits de Poésie de Curtea de Argeș”, Poesys 10 Excelsior, 2007;
- Le Juron*, sonnet, l'Anthologie „Autographes pour la Bucovine littéraire”. Mușatinii, Suceava, 2009;

- Dimanche à l'aube*, poèmes choisis, dans la revue „Orizont literar contemporan”, II, 6 (11), Juillet 2009;
- Noël, Mutisme*, sonnets, dans la revue „Poezia” (La Poésie), XIV, 4 (50), hiver 2009;
- Sonnets*, trois en roumain et deux en français, dans l'Anthologie du sonnet roumain, vol 2 et 3. Éditions du Musée de la Littérature Roumaine, Bucarest, 2009;
- Les Poèmes d'Ombria*, dans la revue „Baaadul literar”, IV, no. 4, novembre 2010, Bârlad;
- Écrit au-dessus du front*, poèmes, dans la revue „Orizont literar contemporan”, III, no. 6, décembre 2010;
- L'Espace de la vie*, poèmes, dans la revue „Spații culturale”, IV, no. 14, Râmnicu Sărat;
- À un pas de toi*, fragments du roman „Amour”, bilingues roumain-anglais, dans la revue „Orizont literar contemporan”, IV, no. 2, mars-avril 2011;
- L'Échelle des anges*, poèmes, dans la revue „Orizont literar contemporan”, IV, no. 3, mai-juin 2011;
- La Merveille*, poèmes, dans la revue „Bucureștiul literar și artistic”, II, no. 1, janvier 2012;
- Ultima Terra*, poèmes, dans la revue „Acolada”, VI, no. 3, mars 2012, Satu Mare;
- Neige*, poèmes, dans la revue „Conta”, no. 9/2012, Piatra Neamț;
- Je suis trop gauche, trop récente*, poème, dans la revue „Baaadul literar”, VI, no. 2, mai 2012, Bârlad;
- Une bibliothèque dans la boue*, I-ère et II-ème partie, essai, dans les pages „Literatură&Artă” du journal „Crai nou”, Suceava, no. 6033 et 6039, 25 août et 1-er septembre 2012;
- Temps*, poèmes, bilingue roumain-français, dans la revue „KADO Calea Poeziei”, II, no. 1, mars-avril 2012.

Essais et commentaires

-*Un livre inspiré. La Vie de Jésus de Ion Murgeanu*, dans la revue „Oglinda literară”, IX, no.107, novembre 2010 et no. 108, décembre 2010;

-*Le Triomphe de la Vigne*, sur le roman „La Vigne” de Ion Murgeanu, dans la revue online „Ferestre”, le site www.isanos.ro, II, no. 1, février 2011;

-*Les Marbres des Maîtres*, sur le livre „Contes des fontaines et des statues de Bucarest” de Victoria Dragu Dimitriu, dans la revue online „Ferestre”, II, no. 1, février 2011, et dans la revue „Bucureștiul literar și artistic”, III, no. 3, mars 2013, sous le titre *On n’aime pas Bucarest, on n’aime nous-mêmes...*;

-*Le Divan des Poètes*, sur le livre „La Chymère de la littérature” de Ion Murgeanu et Ion Lazu, dans la revue „Actualitatea literară”, II, no. 6, mars 2011;

-*Le Poète un hiver* (Ion Murgeanu), dans la revue „Baaadul literar”, V, no. 2, mai 2011;

-*Le Livre de Iane Verga* (sue le roman „Eden” de Ion Murgeanu), dans la revue „Baaadul literar”, V, no. 2, mai 2011;

-*Une vie vécue jusqu’au sang* (sur le roman „Les Métèques” de Ion Lazu), dans la revue Pro Saeculum, Focșani;

-*Émile Faguet et Les Discussions politiques*, essai, dans la revue „Baaadul literar”, VI, no. 3-4, août-novembre 2012;

-*Eusebiu Camilar et la culture orientale (I)*, dans la revue „KADO Calea poeziei”, I, no. 2, octobre 2012;

-*Eusebiu Camilar et la culture orientale (II)*, dans la revue „KADO Calea Poeziei”, II, no. 1-3, mars-avril 2013;

-*Anselmus* (à la mémoire du poète Ștefan Ioanid), dans la revue „Baaadul literar”, VII, no. 1.2, février-mars 2013;

-*La Route des manuscrits* (sur les fautes d'impression dans les éditions des poésies de Magda Isanos), dans la revue „Bucureștiul literar și artistic”, III, no. 5, mai 2013;

-*La Route des manuscrits* (note-préface au volume „La Jeunesse des arbres” de Magda Isanos), Éditions TipoMoldova, collection Opera, Iassy, 2013;

-*Histoire vécue: L'Intervention de Nicolae Iorga en faveur d'une jeune fille de Bessarabie*, dans la revue Pro Saeculum, XII, no. 3-4, 15 avril-1^{er} juin 2013.

Interviews

-„*Les nouveautés doivent paraître sur le terrain de la tradition, et non pas en déraillant dans le vide...*”, dialogue avec Elisabeta Isanos, par Marius Chelaru, dans la revue Convorbiri literare, no. 5, juin 2012;

-„*L'écrivain demande la collaboration totale du lecteur, qui est, selon moi, un véritable créateur...*”, interview de Steluța Pestrea Suciu, dans la revue Astra, les pages „Literatură, artă și idei”, no. 3-4, 2012;

-*Avec Elisabeta Isanos, au début de l'année*, par Doina Cernica, dans les pages „Literatură&Artă” du journal Crai nou, Suceava, 12 janvier 2013.

Traductions de roumain en français (volumes):

-*Mihai Eminescu, Poezii/Poésies*. Éditions Libra, 1993;

-*Mihai Eminescu, Poezii/Poésies*. Éditions Libra, 1994;

-*Magda Isanos, Poezii/Poésies*. Éditions Libra, 1996;

-*Carolina Ilica*, „*Din foc și in gheață/Du feu et de glace*”, Ars Multimedia/Academia Internațională Orient-Occident, București/Metz, 2006;

-*Carolina Ilica*, „*Plângând de frumusețe/Beauté qui fait gémir*”, („*Le Livre en laine*” publicé à l’occasion du Festival „Les Nuits de poésie de Curtea de Argeș”, 2007);

-*Marius Chelaru*, *Exercice de solitude*. Degan Éditions, collection ARC, Paris, 2013.

Traductions publiées en anthologies et dans les revues:

-*Elena Văcărescu*, *poésies* (versions roumaines). Oeuvres choisies, Éditions Minerva, Bucarest, 1975;

-*Elena Văcărescu*, *poésies* (versions roumaines).Le volume *Mon Pays (Țara mea)* Éditions Minerva, Bucarest, 1977;

-*Mihai Eminescu*, *Rugăciunea unui dac/La Prière d’un Dace*. La Langue française au risque des cultures, Actes du Congrès, Éditions Échanges Internationaux, Paris, 1995;

-*Mihai Eminescu*, *Freamăt de codru/Friselis du bois*. La Forêt. Anthologie poétique, Éditions Du Chêne, Paris, 1997;

-*Mihai Eminescu*, *poésies*. L’Anthologie Poeme alese/Poèmes choisis, Éditions Grai și Suflet-Cultura Națională, Bucarest, 1999;

-*Mihai Eminescu*, „*La Steaua*” („*Vers l’étoile*” en plusieurs langues”), édition soignée et présentée par Serge Luchkanyin, Éditions Svit, 2003 (deux versions françaises);

-*Mihai Eminescu, Venere și Madonă/Vénus et Madone* (version française). Anthologie du Festival International „Les Nuits de poésie de Curtea de Argeș”, Poesys 9, /”Venere and Madona”, Éditions de l’Académie Internationale Orient-Occident, 2005;

-*Cimitir lângă mare*, paraphrase du „Cimetière marin” de Paul Valéry, dans la revue „Baaadul literar”, VI, no. 1, février 2012;

-*Cimitir lângă mare*, paraphrase du „Cimetière marin” de Paul Valéry, dans la revue „Pro Saeculum”, XI, no. 1-2, 15 janvier-1^{er} mars 2012;

-*Mihai Eminescu, poèmes d’amour*, bilingue roumain-français, dans l’anthologie „L’Europe et l’Amour en Poésie” de Jean-Pierre Lefeuve, Éditions Lulu, [2013].

Participation en qualité de traductrice à la réalisation des CD:

-*Les cinq Épîtres de Mihai Eminescu* récitées par Radu Prince de Hohenzolern-Veringen. Fondation Culturelle Roumaine-Electrecord;

-*Mihai Eminescu, sa vie et son oeuvre* (multilingue). Fondation Culturelle Libra, 2000.